Porównanie tłumaczeń Hioba 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnie (strzałę) i wyjdzie mu z pleców, i grot\* z jego żółci – (i) spadną na niego strachy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnął z pleców strzałę — grot lepki od żółci — i zadrżał ogarnięty strachem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjęta będzie *strzała* z grzbietu, a grot przeszyje jego wątrobę; ogarnie go strach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyjęta będzie strzała z sajdaku wypuszczona, a grot przeniknie żółć jego; a gdy uchodzić będzie, ogarną go strachy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciągniony i wychodzący z poszew swoich a błyskający się w gorzkości swojej, pójdą i przyjdą nań straszliwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął strzałę, wyszła mu z grzbietu, błysk ostrza - z jego żółci. Owładnie nim przerażenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzała wychodzi z jego grzbietu i iskrzący grot z jego żółci; ogarniają go strachy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnie ją, z jego grzbietu wyjdzie ostrze błyszczące od żółci – ogarnie go strach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzała przeszyje mu plecy, z wątroby wyjdzie błyszczące ostrze, porazi go strach śmiertelny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzała wyjdzie mu przez plecy, a ostrze strzały przebije wątrobę; prześladować go będzie śmiertelna trwoga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же стріла пройде крізь його тіло, а звізди хай ходять в його житті, на ньому (хай будуть) страхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciąga go, a z grzbietu wychodzi iskrząca się stal z jego żółcią; uchodzi, lecz na nim strachy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pocisk przeszyje jego grzbiet, a błyszczący oręż jego żółć; wyruszą przeciwko niemu strachy. |

1. 1) grot, ּבָרָק (baraq), może oznaczać błyskawicę, ale też błyszczący obiekt, zob. <x>50 32:41</x>; <x>410 3:3</x>; <x>420 3:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)